

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 42 (1986)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Wortverwandtschaft

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Zu einer beliebten Einrichtung entwickelten sich die *internationalen Hochschulkurse für Germanistik*. 1982 fanden in der DDR 15 Sommerkurse mit über 1500 Teilnehmern, vorwiegend Deutschlehrern, statt. Für die deutsche Sprache wirken werbend auch die Kultur- und Informationszentren, welche die DDR in der Tschechoslowakei, in Polen, Bulgarien, Ungarn, Schweden, Finnland und Syrien unterhält.

Welche Rolle der deutschen Sprache innerhalb des Warschauer Paktes und des Wirtschaftsbündnisses Comecon neben dem Russischen zukommt, ist schwer zu belegen. Als „Ursprache“ der marxistischen Lehre genießt Deutsch jedenfalls *hohes Ansehen*, auch außerhalb der Wissenschaft.

Paul Waldburger

## Wortverwandtschaft

### **,Porzellan‘ hat mit ‚Schwein‘ zu tun**

Die Etymologie scheint auf den ersten Blick eine trockene Angelegenheit zu sein. In Wirklichkeit führt sie den neugierig Fragenden aber oft auf die geistesgeschichtlich und psychologisch abenteuerlichsten Wege. Muß sich nicht schon einem aufgeweckten Schulkind eine Wunderwelt auftun, wenn es allerlei überraschende Zusammenhänge erkennen lernt? Wenn es zur Kenntnis nimmt, daß so simple und scheinbar völlig unabhängige Wörter wie hoch, Hügel, Höcker, Haube, Haufe samt und sonders miteinander verwandt sind, weil sie auf eine gemeinsame Wurzel zurückgehen? Und wen sollte die Entdeckung nicht fesseln, daß ein und dieselbe Grundvorstellung, nämlich die des Packens und Fassens, inhaltlich scheinbar so weit voneinander entfernte Begriffe wie haben und heben, Habicht, Hafen, Haft und Heft, aber auch Hefe und Hebel miteinander verbindet? Und wie aufschlußreich und anregend ist es, sich einmal die große Verwandtschaft des Wortes *stellen* bewußt zu machen. Aufgrund der Urbedeutung „Ort zum Stellen, an einen Standort bringen, aufstellen“ gehören in diese Wortfamilie nicht nur die vielen Zusammensetzungen wie nachstellen, dar-, vor-, ent-, bestellen, sondern auch die Substantive Stall, Stelle, Stellung (Be-, Vor-, Unterstellung usw.), Stelze, Stiel, Stille, Stollen... Nicht auszudenken, welche und wie viele Funde die Etymologie dem Freund der „Wahrheit“ des Wortes bereithält (gr. „etymos“ = wahr, wahrhaftig; „logos“ = Wort, Kunde). Beim Stöbern in allerlei Wortgeschichten stößt man denn auch wieder und wieder auf die seltsamsten Zusammenhänge, auf oft beinah unglaubliche Sinnverschiebungen; ahnungslos und unbeschwert führen wir manches Sprachrätsel fast täglich im Munde.

Wie krumm die Wege sein können, auf denen sich gewisse Ausdrücke in ungefähr gleichbleibender Gestalt, aber mit neuem Gehalt bis in unsere Gegenwart hinübergerettet haben, sei am Beispiel des Materialbegriffs *Porzellan* veranschaulicht.

Niemand sieht es ihm an, daß er auf... das Schwein zurückgeht. Etwas so Feines, Edles, Teures — in Verbindung mit dem Inbegriff des Schmutzigen! Und doch: „Das it. Wort porcellana ist von lat.-it. *porcella*, ‚kleines weibliches Schwein‘ abgeleitet“, sagt der Dudenband Etymologie. Und weiter vernimmt man in einschlägigen Werken: Die Italiener machten aus

porcus/porcella ein Vulgärwort für Vagina. Als die ersten chinesischen Keramiken nach Venedig kamen, drängte sich ein neuer Vergleich auf: Die Kaufleute vermuteten, das edle Material sei aus der pulverisierten Substanz von weißglänzenden Muschelschalen hergestellt, und weil die Doppelschale der Meermuscheln an jene „porcella“ erinnerte, ergab sich folgerichtig die Übertragungsreihe von porcus/Schwein bis zum Namen für das fremdländische feine Material: Porzellan!

Hans Sommer

## Radio und Fernsehen

### Unsere Medien als „Dialektitis“-Erzeuger

Wir deutschsprachigen Schweizer standen mit dem Hochdeutsch seit jeher etwas auf „Kriegsfuß“. Neben den Divergenzen zwischen unseren Mundarten und der Hochsprache mögen wohl auch unterschwellig gewisse Minderwertigkeitskomplexe gegenüber dem großen Nachbarvolk dazu geführt haben, daß die deutsche Schriftsprache (die wir doch täglich zum Lesen und Schreiben gebrauchen) bezüglich Reden für viele biedere Eidegnossen fast einer „Fremdsprache“ gleichkommt ...

In unseren Radio- und FS-Sendungen hat die „Dialektitis“ seit Jahren schon fast groteske Formen angenommen. Während man bei uns in weiten Lebensbereichen nicht genug in „Weltoffenheit“ macht, geht man sprachlich — wohl weitgehend aus Bequemlichkeit — den Weg des geringsten Widerstandes: Man redet so, wie einem der Schnabel gewachsen ist! Waren in früheren Zeiten Mundartsendungen als solche in den Programmen etikettiert, so wird nun munter in allen möglichen helvetischen Mundarten „geblodert“ — sehr zum Mißvergnügen anderssprachiger Miteidegnossen, welche in den Schulen das Hochdeutsch lernen. Auch Bekannte in der BRD und in Österreich haben mir versichert, sie würden mit Interesse Sendungen aus der Schweiz empfangen, hätten aber die größte Mühe mit der Sprache, zumal es ja ein einheitliches „Schwyzerdütsch“ offensichtlich gar nicht gebe. Mir fällt auf, wie schlecht (Gemurmel, falsche Betonung, Stimme auf- und abschwellend, Silben verschluckend usw.) die meisten unserer Sprecherinnen und Sprecher — und zwar sowohl in der Mundart wie im Schriftdeutsch — reden. Eine diesbezüglich bessere Schulung täte dringend not!

Nichts gegen die Mundart — man soll sie hegen und pflegen; ein Volk ohne Mundart würde seine Identität verlieren. Aber wenn sie quasi überall „durchgezogen“ wird, wirkt das äußerst provinziell. Die Gefahren für die Mundart kommen weniger vom „Bürgersteig“ oder der „Raumpflegerin“ als vielmehr aus der Richtung des „Night-Shopping“ und „Brainstorming“ ...

Ohne Zweifel: Ein gepflegtes Hochdeutsch zu hören kann ein Genuß sein. Es kommt vor, daß ich mir die Nachrichten des Südwestfunks anhöre, eigentlich nicht wegen der Meldungen — aber um wieder einmal unsere Hochsprache in gepflegerter Aussprache zu genießen. Wir beeinträchtigen unser Schweizertum in keiner Weise, wenn wir unsere „Dialektitis“ mindestens dort zu überwinden suchen, wo wir uns auch an die Außenwelt wenden.

Kurt Trefzer